

Memorie di Traduzione

Computer Aided Translation

Migliorare la qualità della traduzione, mantenere invariato il layout originale, abbreviare i tempi di consegna e ridurre i costi

Soluzioni

Risorse tecnologiche
allo stato dell'arte

Cos'è una memoria di traduzione?

È un database linguistico che contiene le traduzioni eseguite e revisionate dai traduttori. Ogni nuova traduzione da una lingua sorgente a una determinata lingua finale, per un determinato cliente o settore, incrementa la memoria di traduzione.

La continua crescita della memoria rende sempre più veloce l'attività del traduttore, riducendo i tempi di consegna e abbattendo i costi.

Come funziona?



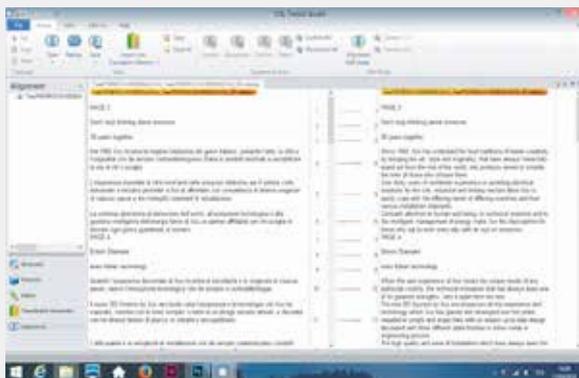
Ogni traduttore accede alla memoria di traduzione utilizzando un editor universale, che apre documenti in qualsiasi formato (Adobe InDesign®, FrameMaker®, Microsoft Word®) o linguaggio (Html, Xml), senza alterarne il codice. Tale editor effettua, per ogni frase da tradurre, una ricerca nella memoria di traduzione e nei glossari proponendo al traduttore sia le versioni precedentemente tradotte sia la terminologia approvata dal cliente o estratta da norme specifiche. Il documento tradotto è quindi salvato e consegnato al cliente nel formato originale. Al contrario della traduzione automatica, eseguita da una macchina e tuttora non in grado di raggiungere livelli qualitativi sufficienti, le memorie di traduzione contengono solo testi tradotti e revisionati da professionisti.

Quando è conveniente usarla?

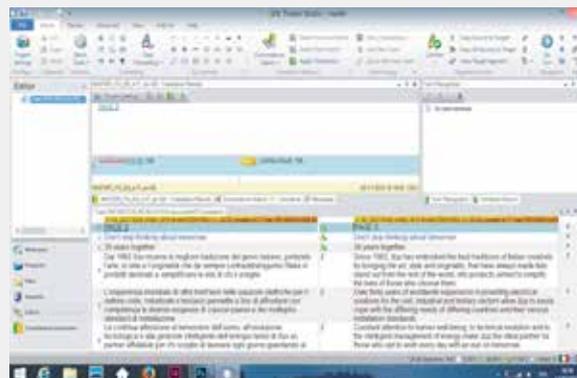


L'uso della memoria di traduzione consente risparmi significativi negli aggiornamenti di manuali o documentazioni, nei testi con contenuti simili e ripetitivi e nella traduzione di testi voluminosi. La possibilità di ottenere un'analisi precisa dei documenti da tradurre costituisce un vantaggio anche in fase di avvio di nuovi progetti. Ulteriori vantaggi sono dati dalla possibilità di dividere un progetto fra più traduttori, riducendo i tempi di consegna pur mantenendo omogenea e controllata la terminologia.

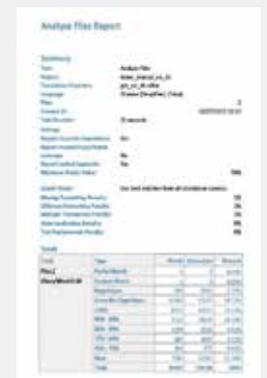
Creazione di una nuova memoria di traduzione "allineando" documenti precedentemente tradotti.



Editor "universale" per tradurre documenti in qualsiasi formato e accedere alle memorie e glossari



Esempio di analisi sui file e conteggio dettagliato



Soget Est®, il tuo miglior investimento!

I sistemi di gestione delle memorie di traduzione richiedono aggiornamenti costanti, filtri di importazione aggiornati alle più recenti versioni dei programmi, formazione del personale operativo (traduttori, revisori, project manager, impaginatori) e crescenti risorse hardware per elaborazioni veloci e archiviazioni capienti e sicure. A tutto questo pensiamo noi! Lavorare con Soget Est aumenta le vostre risorse garantendo risparmi sempre crescenti e la gestione, oggi e nel tempo, della vostra memoria di traduzione.



Soget Est® srl - Padova - Milano - Torino
049 8075992 - info@soget-est.it - soget-est.it - agenzia-interpreti.it

AZIENDA CERTIFICATA
UNI EN ISO 17100
CERTIFICATO N° 142395t

